

UNE INITIATIVE DE L'ASBL MONT DES ARTS



EEN INITIATIEF VAN DE VZW KUNSTBERG

31.10-
10.11
2019

f e s t i v a l

p i c t u r e



illustration by Anne Brugni

illustration on the move
www.picturefestival.be

FR Pour PICTURE!, l'illustration a pour la première fois son festival, et une vitrine à la hauteur, où elle se montre sous toutes ses formes, expositions indisciplinées, concerts dessinés, fresques et masterclasses qui décloisonnent les arts visuels, invitant la peinture, le graphisme, le livre animé ou l'album jeunesse à s'inscrire dans son sillage. #PrintIsNotDead, c'est aussi un salon de la microédition et de l'image imprimée qui s'invite à KBR, la Bibliothèque Royale de Belgique, qui veille sur ce patrimoine !

NL Met PICTURE! krijgt illustratie voor het eerst haar festival en een waardige etalage waar ze in al haar vormen wordt tentoongesteld, ongedisciplineerde tentoonstellingen, getekende concerten, fresco's en masterclasses die de beeldende kunsten ontzuilen en de schilderkunst, het grafisch ontwerp, het geanimeerde boek of het jeugdboek uitnodigt. Een salon van zelfstandige uitgeverij en zine zal ook in KBR plaatsvinden: #PrintIsNotDead!

EN PICTURE! is the first festival dedicated to the art of illustration. It is a window to this art in the form of undisciplined exhibitions, design concerts, murals and masterclasses which knock down the barriers within visual arts and in doing so, invite painting, graphism, animated books and children's picture books to follow in its wake. #PrintIsNotDead is also a fair for desk top editing and the printed image at KBR, la Bibliothèque Royale de Belgique, the institution which preserves this heritage.

Marie Noble, coordination & communication

Carole Saturno, art direction



FR Une aventure inédite autour de l'illustration, dans différents lieux du Mont des Arts et à Bruxelles. Expositions, concerts dessinés, fresques, masterclasses, workshops ...

Venez explorer l'univers foisonnant de plus de 50 illustrateurs belges et internationaux, artistes reconnus et jeunes talents audacieux. Ils jetteront un regard joyeux, décalé, poétique et contemporain sur un quartier qui regorge de trésors méconnus. PICTURE! Festival, c'est aussi une déambulation, pousser des portes qu'on n'avait jamais ouvertes auparavant ! Cette initiative coordonnée par l'asbl Mont des Arts est un premier projet commun partagé par une trentaine d'institutions culturelles, touristiques, économiques et culturelles de ce haut lieu de la culture bruxelloise.

NL Een ongeëvenaard avontuur op verschillende locaties op de Kunstberg en in Brussel waarbij illustraties centraal staan. Tentoonstellingen, tekenconcerten, muurschilderingen, masterclasses, workshops...

Kom de boeiende wereld ontdekken van meer dan 50 Belgische en internationale illustratoren, gevestigde kunstenaars en stoutmoedige jonge talenten. Ze schetsen een vrolijk, verrassend, poëtisch en hedendaags beeld van een wijk met talloze miskende pareltjes. Het PICTURE! Festival nodigt ook uit om rond te wandelen en een kijkje te nemen op locaties waar u nooit eerder kwam. Het initiatief in een coördinatie van de vzw Kunstberg is een eerste gemeenschappelijk project dat wordt gedragen door een dertigtal culturele, toeristische, economische en sociale organisaties die op deze culturele pleisterplaats in Brussel activiteiten ontplooiën.

EN An unprecedented adventure focusing on illustration at different locations at the Mont des Arts and around Brussels. Exhibitions, live-drawing concerts, master classes, workshops and much more.

Come and explore the flourishing world of more than 50 illustrators from Belgium and around the world, including renowned artists and daring young talents. They will be taking a joyous, quirky, poetic and contemporary look at a neighbourhood that's brimming with little-known gems. PICTURE! Festival is also about exploring, pushing open doors that you've never stepped through before! This initiative, coordinated by the not-for-profit organisation Mont des Arts, is the first joint project put together by some thirty cultural, tourist, economic and social institutions from Brussels' cultural hub.

Marie-Laure Roggemans,
Director of the Board, Asbl Mont des Arts-Kunstberg vzw

PICTURE! OPENING NIGHT

31.10.2019 | 18:00–21:00

Église Saint-Jacques-sur-Coudenberg, place Royale 06

FR À partir de 18h, rendez-vous sur le parvis de l'Église Saint-Jacques sur la Place Royale pour fêter l'ouverture du festival et partir à la découverte du Mont des Arts illustré. Treize lieux accessibles jusqu'à 21h pour profiter de quatorze expositions inédites et laisser sa trace sur la plus grande galerie de portraits du monde ! Emmenez les enfants, ils vivront une soirée d'Halloween pas comme les autres !

NL Vanaf 18 uur wordt u vóór de Sint-Jacobskerk op het Koningsplein verwacht om de opening van het festival te vieren en de geïllustreerde Kunstberg te komen ontdekken. Op dertien locaties kan u tot 21 uur genieten van vijftien ongebruikelijke tentoonstellingen. Of werk mee aan de grootste portrettengalerij ter wereld! Breng de kinderen gerust mee om een onvergetelijk Halloween te beleven...!

EN From 6pm, come along in front of Saint-Jacques Church on the Place Royale to celebrate the start of the festival and explore an illustrated Mont des Arts. Thirteen venues will be open until 9pm so you can take in fourteen unprecedented exhibitions and leave your mark on the biggest portrait gallery in the world! Bring the kids along for a Halloween night unlike any other!

4



ephameron

PICTURE PARTY AVEC RODOLPHE BURGER

31.10.2019 | 21:30

Bozar, hall Horta 08

Rodolphe Burger, Raphaël Decoster et Fanny Alet / DJ Bonjour

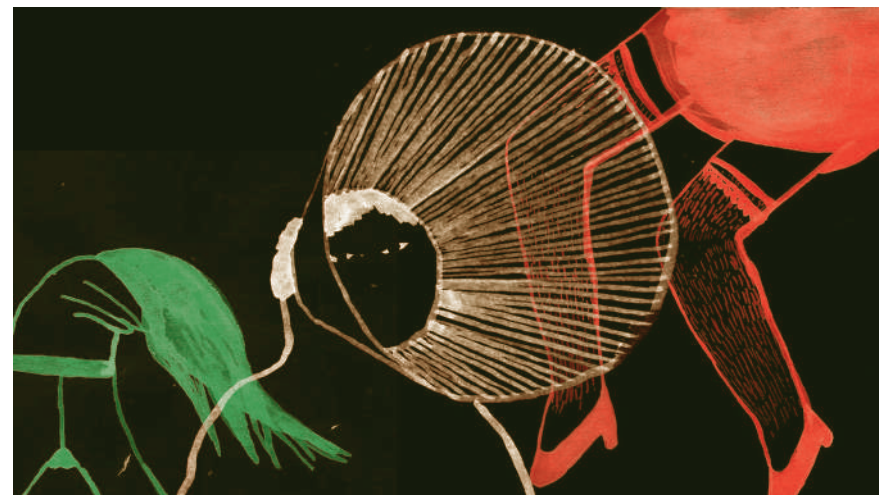
Ticket 8€/Sur invitation/Op uitnodiging

FR Pour fêter le vernissage du festival PICTURE! au Mont des Arts et partout dans Bruxelles, l'équipe a donné une carte blanche inédite au musicien Rodolphe Burger qui jouera accompagné d'un duo d'artistes qui dessinera en live. Set de DJ Bonjour pour finir la soirée et fêter l'illustration en mouvement !

NL Om de opening van het PICTURE! Festival op de Kunstberg en overal in Brussel te vieren, gaf het team voor de eerste keer de vrije hand aan de musicus Rodolphe Burger die zal spelen met een duo van artiesten die live zullen tekenen. Set van Dj Bonjour om de avond af te sluiten en de illustratie in beweging te vieren!

EN To celebrate the vernissage for the PICTURE! festival at the Mont des Arts and throughout Brussels, the team has given unprecedented carte blanche to the musician Rodolphe Burger, who will be playing accompanied by a pair of artists who will be drawing live. Set from DJ Bonjour will finish off the evening and celebrate illustration in motion!

5



Fanny Alet et Raphaël Decoster

MEET ME IN BOZAR

24.10–10.11.2019 | 10:00–18:00

Bozar, salon Europa 02

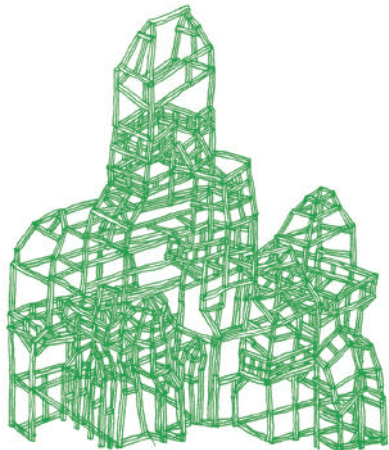
Shamisa Debroey, Ephameron,
Loïc Gaume, Adrien Herda,
Fatinha Ramos, Anton Van
Hertbruggen et une installation
de Marie-Ghislaine Losseau

Gratuit/Gratis/Free

FR PICTURE! à Bozar, c'est un rendez-vous entre illustrateurs francophones et néerlandophones, émergents et confirmés, qui ne se connaissent pas mais que tout pourrait rapprocher. Faisons les présentations, mêlons leurs imaginaires et montrons ce qu'ils ont derrière la tête.

NL PICTURE! in Bozar is een samenkomst van Franstalige en Nederlandstalige, opkomende en ervaren illustratoren die elkaar niet kennen maar dat alles zou kunnen samenbrengen. Laten we ze voorstellen, hun verbeeldingen mengen en laten zien wat er door hun hoofd gaat.

EN PICTURE! at Bozar brings together emerging and well-established French and Dutch-speaking illustrators who don't know each other but have a lot in common. Let's introduce them to each other, mix up their imaginative ideas and have a look at what's going in their heads.



Loïc Gaume, Constructions

MARI KANSTAD
JOHNSEN AND
FRIENDS

30.10–08.11.2019 | 10:00–18:00

Bozar, hall Horta 02

Mari Kanstad Johnsen,
Benoît Bonnemaison-Fitte,
Geoffroy Pithon

Gratuit/Gratis/Free

FR Comme un préambule à l'expo collective initiée par PICTURE! dans le Salon Europa, l'illustratrice norvégienne qui monte met de la couleur dans le hall Horta en invitant deux artistes à jouer avec elle, graphistes peintres qu'un mur blanc émoustille. Le tout sous la houlette de Fotokino.

NL Als voorsmaakje van de door PICTURE! opgezette collectieve tentoonstelling in Salon Europa, brengt de Noorse illustratrice kleur in de Hortahal. Ze nodigde twee kunstenaars uit om zich samen uit te leven: een grafisch spel dat de witte muren tot leven wekt. Alles onder leiding van Fotokino.

EN As an introduction to the collective exhibition instigated by PICTURE! in the Salon Europa, the Norwegian illustrator will be adding some colour to the Hall Horta by inviting two artists to play with her, artists and painters for whom a white wall is an exciting blank canvas. Under the guidance of Fotokino.



Mari Kanstad Johnsen

« COLLECTIONS »

22.10–11.11.2019

Palissade Bozar 02

Collectif Cuistax

Gratuit/Gratis/Free

FR Le collectif d'illustrateurs bruxellois Cuistax habille la palissade qui longe Bozar de toutes les collections qui ont inspiré leurs univers d'artistes : pierres précieuses, herbiers, petites voitures... pour remettre de la fantaisie dans la ville!

NL Het Brusselse illustratiecollectief Cuistax hult de palissade langs Bozar in alle collecties die de wereld van hun kunstenaars hebben geïnspireerd: edelstenen, herbaria, autootjes... om wat fantasie in de stad te brengen!

EN The Brussels-based collective of illustrators, Cuistax, adorns the palisade along Bozar with all the collections that have inspired their community of artists: precious stones, herbaria, small cars ... to bring a touch of imagination back to the city!



Cuistax « Collections »

FREE JAZZ

04.10.2019–12.10.2020 | 10:00–18:00

Bozar, hall Horta 02

Yves Zurstrassen

Gratuit/Gratis/Free/Gratis/Free

FR Pendant le PICTURE! Festival, le Hall Horta de BOZAR accueille la fresque monumentale Free Jazz d'Yves Zurstrassen. Le titre révèle la source d'inspiration du peintre liégeois : le jazz. Formes ludiques et rythme enjoué en sont les éléments marquants. Découvrez cette œuvre en noir et blanc dans le Hall Horta, et une bonne dose de couleur dans l'exposition Free.

NL Tijdens het PICTURE! Festival verwelkomt de Hortahal van BOZAR de monumentale muurcompositie Free Jazz van Yves Zurstrassen. De titel verradt meteen de grootste inspiratiebron voor de Luikse schilder: de jazz. De ingrediënten zijn dan ook speelse vormen en een vrolijk ritme. Bewonder dit zwart-witte werk in de Hortahal, maar evengoed een goede dosis kleur in de expo Free.

EN During the PICTURE! Festival, BOZAR's Horta Hall will welcome Free Jazz, a monumental mural by Yves Zurstrassen. The title instantly reveals the greatest source of inspiration for the painter from Liège: jazz. It comes as no surprise that the main ingredients are playful forms and a cheerful rhythm. Take a look at this black and white artwork in the Horta Hall, as well as a good dose of colour in the exhibition Free.



Free Jazz

CHASUBLES ET BLASONS

31.10–09.11.2019

04.11–05.11: fermé/gesloten/closed

10:00–17:45 (sauf dimanche 3 et samedi 9 à partir de 13:00, et samedi 1^{er} 13:00–16:30)

Église Saint-Jacques-sur Coudenberg ⁽⁰⁶⁾

Sarah Cheveau, Fanny Dreyer,

Fien Jorissen

Gratuit/Gratis/ Free

FR À partir d'un recueil de blasons peints à la main, les trois illustratrices basées à Bruxelles et Anvers s'emparent de l'imaginaire héraldique, symboles et motifs à foison, et réinterprètent quelques-unes des chasubles précieuses conservées dans l'église.

NL Vanuit een verzameling van handgeschilderde blazoenen maken de drie in Brussel en Antwerpen gevestigde illustratoren zich meester van de heraldische verbeelding met symbolen en motieven in overvloed en herinterpreteren ze enkele van de kostbare kazuïfels die in de kerk bewaard worden.

EN Starting with a collection of hand-painted coats of arms, the three illustrators based in Brussels and Antwerp take on attributed arms, with all sorts of symbols and motifs, reinterpreting some of them with some precious chasubles kept in the church.

L'ORCHESTRE AUTOUR DU MONDE

02.11–10.11.2019 | 10:00–17:00

MIM ⁽¹⁴⁾

Chloé Perarnau

Gratuit/Gratis/Free/

Atelier sur inscription www.mim.be

FR Le grand concert a lieu dans une semaine, mais les musiciens sont en vacances. Pas facile de les retrouver dans les rues bondées de Tokyo, Rio ou Abidjan ! Une exposition des originaux tirés du livre L'Orchestre paru aux éditions de L'Agrume. Atelier pour enfants le 10.11.2019 à 15 h, 6-12 ans.

NL Het grote concert is over een week maar de muzikanten zijn op vakantie. Het is niet gemakkelijk om ze te vinden in de drukke straten van Tokio, Rio of Abidjan ! Een tentoonstelling van de originelen uit het boek L'Orchestre uitgegeven door L'Agrume. Kinderworkshop in het weekend van 10.11.2019 om 15 uur, 6-12 jaar.

EN The big concert is taking place in one week, but the musicians are on holiday. It's not easy to find them on the bustling streets of Tokyo, Rio or Abidjan ! An exhibition of the original illustrations from the book L'Orchestre published by L'Agrume. Workshop for children on 10.11.2019 at 3 pm, 6-12 years.

∞

BAL DES PENDUS, DODENDANS, THE UNKNOWN DANCE

31.10–11.11.2019 | 10:00–18:00,

we : 11:00–18:00

Musée Magritte, salle de projection -1 ⁽¹⁶⁾

Kitty Crowther, Gerda Dendooven

Gratuit/Gratis/Free

FR Dans la forêt sombre, sombre forêt, un bal de pendus est donné, des squelettes dansent. Pour agiter le mystère, Kitty Crowther et Gerda Dendooven s'en donnent à cœur joie. Artistes internationalement reconnues, elles marquent la cadence et nous prennent par la main.

NL In het donkere donker bos vindt een galgenbal plaats, dansen de skeletten. Kitty Crowther en Gerda Dendooven wekken het mysterie naar hartenlust op. Deze internationaal erkende kunstenaars bepalen het tempo en nemen ons bij de hand.

EN In the dark dark forest, a dance of hanged men is held, skeletons dance. Kitty Crowther and Gerda Dendooven have a field day stirring up the mystery. Internationally renowned artists, they set the pace and take us by the hand.



Kitty Crowther

ICINORI IN SEOUL

30.10–29.11.2019

30.10.2019 | 19:00, vernissage/opening

lun.–ven. / maan.–vrij. /

mon.–fri. : 10:00–17:00

Centre Culturel Coréen, bibliothèque ⁽⁰⁵⁾

Icinori

Gratuit/Gratis/Free

FR Tiré de leur extraordinaire Travel book (Vuitton), l'accrochage du duo français Icinori révèle les multiples facettes de la capitale coréenne, tournée vers une modernité futuriste et ancrée dans ses traditions séculaires. Rencontre et séance de signatures avec les artistes le jour du vernissage, sous la houlette de la librairie Candide.

NL De kleine tentoonstelling van het Franse duo Icinori uit hun buitengewone Travel book (Vuitton) onthult de vele facetten van de Koreaanse hoofdstad gericht op een futuristische moderniteit en geworteld in seculiere tradities. Signeersessie en ontmoeting met de kunstenaars op 30 oktober 2019 om 19.00 met de boekhandel Candide.

EN Taken from their extraordinary Travel book (Vuitton), the exhibition by the French duo Icinori reveals the many different facets of the capital of Korea, looking forwards to a futuristic modernity with roots in its secular traditions. Meet the artists and book signing with Candide bookshop the day of the opening from 7pm.

∞



Chasubles et Blasons



Icinori

BRUEGEL'S KETJES

31.10–10.11.2019 | 10:00–17:00,

we : 10:00–18:00

Musée BELvue ⁽¹⁵⁾

Les écoles primaires de Bruxelles, De scholen van het basisonderwijs van Brussel

Gratuit/Gratis/Free

FR Pour célébrer le 450^e anniversaire de Bruegel, trente écoles bruxelloises –plus de 1800 élèves! – ont mis la main à la pâte. Elles exposent au musée BELvue, dans une aile voisine du Palais royal, leurs créations inspirées des tableaux du maître, après un voyage initiatique en classe sous la houlette de leurs enseignants.

NL Om de 450e verjaardag van Bruegel te vieren, hebben dertig Brusselse scholen –meer dan 1800 leerlingen! – een handje geholpen. Ze tonen hun werken geïnspireerd door de schilderijen van de meester in het BELvue museum in een vleugel naast het Koninklijk Paleis, na een inleidend bezoek met de school onder leiding van hun leraren.

EN To celebrate Bruegel's 450th anniversary, thirty schools in Brussels –more than 1,800 children!– have rolled up their sleeves and got involved. In a wing next to the Palais Royal, they are exhibiting at the BELvue Museum, their creations inspired by paintings by the Master, after an introduction with their class under the direction of their teachers.



CROQUE-LA-MORT

31.10–30.11.2019 | 12:00–18:00

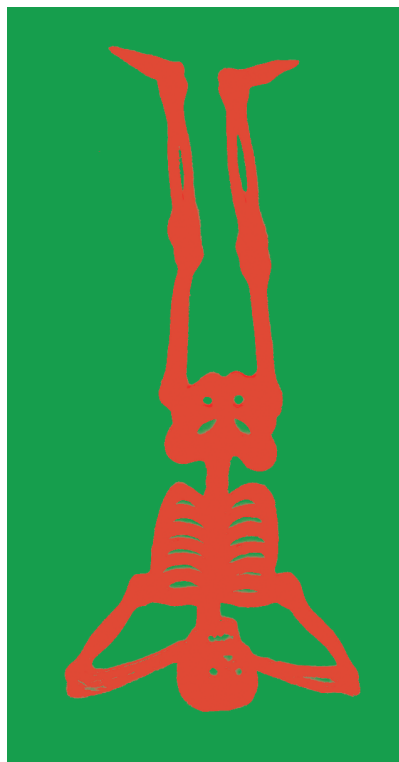
Galerie Bortier, espace n°7 ⁽¹⁶⁾

Gratuit/Gratis/Free

FR Connue des papivores, la Galerie Bortier reste dans l'angle mort de la majorité des bruxellois. Pour redonner vie à ce passage, ses libraires ont exhumé ensemble squelettes et danses macabres!

NL De Bortiergalerij is bekend bij de boekenwormen maar blijft uit het zicht van de meeste Brusselaars. Om deze gang nieuw leven in te blazen, haalden de boekhandelaars skeletten en dodendansen uit de kast!

EN Popular with bookworms, the majority of Brussels' residents are not familiar with the Galerie Bortier. To breathe new life into this venue, its bookshops have dug up some skeletons and macabre dances!



Croque la Mort © Souvenir du Cabaret du Néant, Paris-Montmartre, non daté

10

LES MÉCONNUES/ DE MISKENDEN/ THE UNKNOWN

31.10.2019 et 09–10.11.2019

31.10 | 18:00–21:00, 09–10.11 | 10:00–18:00

SQUARE-BRUSSELS CONVENTION

CENTRE, accès par les jardins du

Mont des Arts/ toegang via de

tuinen van de Kunstberg ⁽²⁰⁾

Paul Delvaux, René Magritte

Gratuit/Gratis/Free

FR Les méconnues, ce sont ces deux fresques spectaculaires nichées au sous-sol de SQUARE : peintes par les deux grands peintres surréalistes à l'occasion de l'Expo 58, elles sont la plupart du temps inaccessibles aux particuliers. Ouverture exceptionnelle pour PICTURE! lors du vernissage et d'un we. À ne pas manquer!

NL Les méconnues dat zijn twee spectaculaire fresco's genesteld in de ondergrond van de SQUARE: deze zijn door de twee grote surrealistische schilders ter gelegenheid van Expo 58 geschilderd en ze zijn meestal ontoegankelijk voor het publiek. Uitzonderlijke opening voor PICTURE! tijdens de opening en een weekend. Niet te missen!

EN The unknown refers to these two spectacular frescos nestled in the basement of SQUARE: painted by two great surrealist painters for Expo 58, they are usually inaccessible to members of the public. A unique opportunity to see them for PICTURE! at a vernissage and for one weekend. Not to be missed!



Magritte, Foyer

LIGNES DE FUITE(S), CLAUDE RENARD ET FRANÇOIS SCHUITEN

31.10–10.11.2019 | 12:00–18:00

Belgian National Orchestra ⁽¹¹⁾

Claude Renard, François Schuiten

Gratuit/Gratis/Free

FR Comme les artistes de la Renaissance, Claude Renard, trop tôt disparu, et François Schuiten, sont toujours restés aux aguets des pistes nouvelles que pouvait emprunter leur art. Ils ont longuement mené un travail commun fondé sur une collaboration étroite, quasi organique, proposant un véritable voyage graphique. Cette exposition temporaire montrera des illustrations pour la plupart inédites, fruits de ce travail « main dans la main ».

NL Net als de kunstenaars uit de renaissance, waren de ons te vroeg ontvallen Claude Renard en François Schuiten steeds op zoek naar nieuwe invullingen van hun kunst. Ze werkten lange tijd nauw en bijna organisch samen, wat uitmondde in een heuse grafische reis. De tijdelijke expo toont grotendeels onuitgegeven illustraties die uit de samenwerking voortvloeiden.

EN Like the artists of the Renaissance, Claude Renard, taken from us too soon, and François Schuiten, were always on the lookout for new avenues to explore with their art. For a long time, their collaborative approach was based on working incredibly closely together, almost organically, coming up with graphic adventures. This temporary exhibition will include a number of illustrations, most of which have never been seen before, the outcome of this "hand in hand" work.

11

FLORA NOVA

À partir du 31.10.2019 | 10:00–18:00

Visit Brussels-BIP ⁽²²⁾

Cécile Barraud de Lagerie
Gratuit/Gratis/Free

FR Dans le patio qui mène à l'exposition Brussels, Cécile Barraud de Lagerie compose une fresque qui amène la nature au cœur de ce bâtiment historique de la place Royale. Piquée de botanique et d'imprimés textiles, elle imprime son univers dans la lignée des motifs Art Nouveau et Art Déco. Venez voir l'artiste à l'œuvre jusqu'au 1^{er} novembre avant la livraison définitive de sa fresque.

À signaler, jusqu'au 28.11.2019, l'exposition Spirou et Bruxelles sous l'Occupation, avec les planches d'Émile Bravo. Gratuit/Gratis/Free !

NL In de patio die naar de tentoonstelling experienceBrussels leidt, stelt Cécile Barraud de Lagerie een fresco samen dat de natuur in het hart van dit historische gebouw van het Koningsplein brengt. Met haar passie voor plantkunde en textiele prints drukt ze haar wereld af in de lijn van de Art-Nouveau- en Art-Décomotieven. Kom de kunstenaar aan het werk zien tot 1 november vóór de definitieve oplevering van haar fresco.

Te melden, tot 28.11.2019, de tentoonstelling Robbedoes en Brussel tijdens de Bezetting, met de tekeningen van Émile Bravo. Vrije toegang!

EN On the patio that leads to the experienceBrussels exhibition, Cécile Barraud de Lagerie creates a fresco that brings nature right into the heart of this historic building on the Place Royale. Inspired by botany and textile prints, she conveys her world in keeping with Art Nouveau and Art Déco themes. Come and see the artist at work until 1 November before her fresco is completed.

NB: until 28.11.2019, you can catch the Spirou et Bruxelles sous l'Occupation exhibition with plates by Émile Bravo. Open to everyone!

COUDENBERG AUTREMENT/ ANDERS

31.10–10.11.2019 | 10:00–17:00,

we : 10:00–18:00

Palais Coudenberg ⁽¹⁹⁾

Farm Prod/Anouk Boisrobert
Gratuit/Gratis/Free par la rue Villa Hermosa pour les fresques/ Vrije toegang langs de Villa Hermosastraat voor de fresco's / Open to everyone via Rue Villa Hermosa for the frescos

Ateliers sur réservation/ Workshops on reservering/ Booking essential for the workshops

FR Résidence princière du XII^e au XVIII^e siècle, le palais Coudenberg dominait Bruxelles jusqu'à ce qu'un incendie dévastateur le réduise en cendres. Ses souterrains et passages secrets en disent long sur le passé grandiose du site. Fresques du collectif Farm Prod en hommage à Bruegel. Ateliers pour enfants avec les coffres Waouw.

NL Het Coudenbergpaleis, een vorstelijke residentie van de 12^e tot de 18^e eeuw, domineerde Brussel tot een zware brand het verwoestte. De ondergrondse gangen en geheime doorgangen spreken boekdelen over het fantastische verleden van de site. Fresco's van het Farm Prod collectief als eerbetoon aan Bruegel. Workshops voor kinderen met de Waouw koffers.

EN Royal residence from the 12th to the 18th centuries, the Palace of Coudenberg overlooked Brussels until a devastating fire reduced it to ashes. Its underground tunnels and secret passages have a lot to say about the site's grand past. Frescos by the Farm Prod collective in tribute to Bruegel. Workshops for children with Waouw chests.

NT

THE WORLD OF BRUEGEL IN BLACK AND WHITE

15.10.2019–16.02.2020 | 11:00–19:00

KBR ⁽¹³⁾

9–12 €, gratuit pour les enfants

FR Bruegel n'est pas celui que vous croyez... Tout le monde connaît Bruegel en tant que peintre de renommée internationale, mais saviez-vous qu'à son époque, Bruegel était surtout connu grâce à ses estampes ?

L'exposition « The World of Bruegel in Black and White » vous entraînera dans le monde imaginaire de ce maître flamand.

Dans le cadre de l'exposition-événement qui expose l'œuvre complète des estampes du maître flamand, KBR ouvre les portes de la Chalcographie pour initier petits et grands à la linogravure et à la taille douce.

NL Bruegel is niet wie u denkt... Iedereen kent Bruegel als wereldberoemd schilder, maar wist u dat Bruegel in zijn tijd vooral bekend was om zijn prenten? Duik in de imaginaire wereld van deze Vlaamse meester en laat u verrassen door de bijzondere figuren en details.

In het kader van deze unieke tentoonstelling, opent KBR de wereld van de chalcografie om groot en klein in te wijden in de linoleumdruk en de diepdruk.

EN Bruegel is not who you think he is... Bruegel is a world-renowned painter, but in the 16th century it wasn't his paintings he was known for—it was his graphic work which brought him widespread fame.

As part of the exhibition-event, KBR will be opening the doors of its Chalcography department to introduce young and old alike to linocutting and intaglio.



KBR

GRAPHURE ET PEINTRISME

31.10–10.11.2019 | 12:00–18:00

Galerie Ravenstein ⁽⁰⁹⁾

Benoît Bonnemaïson-Fitte,
Mari Kanstad Johnsen, Geoffroy Pithon,
Gratuit/Gratis/Free

FR L'association marseillaise Fotokino invite trois de ses complices pour une exposition explosive. Benoît Bonnemaïson-Fitte (alias Bonnefrite), Geoffroy Pithon et Mari Kanstad Johnsen amènent couleurs et formes sauvages au cœur de la galerie Ravenstein pour une présentation de travaux personnels et une production faite à six mains.

NL De vereniging Fotokino uit Marseille nodigt drie van haar kompanen uit voor een spetterende tentoonstelling. Benoît Bonnemaïson-Fitte (bijgenaamd Bonnefrite), Geoffroy Pithon en Mari Kanstad Johnsen brengen kleur en wilde vormen in het hart van de Ravensteingalerij voor een tentoonstelling van persoonlijke werken en een zeshandige productie.

EN Marseille-based association Fotokino invites three of its accomplices to take part in an explosive exhibition. Benoît Bonnemaïson-Fitte (alias Bonnefrite), Geoffroy Pithon and Mari Kanstad Johnsen bring colours and wild forms into the heart of the Galerie Ravenstein for an introduction to some personal pieces and some six-handed creations.



Graphure et Peintrisme

13

LUSTR ON TOUR

31.10–10.11.2019

12:00–18:00, nocturne 07.11 jusqu'à 20:00

Galerie Ravenstein ⁽⁰⁹⁾

Jindřich Janíček, Tomski & Polanski,
Martin Lacko, Honza Šrámek & Veronika
Vlková, David Černý

Gratuit/Gratis/Free

FR Impression sur toile, techniques
digitales, sérigraphie, linogravure,
animation... Motifs floraux, scènes d'action,
mythologie ou encore la vie très profane
d'une mère... L'illustration tchèque est
empreinte d'une grande liberté, tout en
conservant une qualité impeccable, comme
le démontre la sélection des meilleurs
travaux actuels du festival pragoise LUSTR on
Tour. Visite guidée avec Nadia Sheshukova,
curatrice de l'exposition, le 02.11 à 16h30.

NL Afdruk op doek, digitale
technieken, zeefdruk, lino'snede, animatie,...
Bloemmotieven, actiescènes, mythologie
en het uitgesproken profane leven van een
moeder. Tsjechische illustraties getuigen van
een enorme vrijheid, zonder op de kwaliteit
te bekijbelen. Dat bewijst ook de selectie
van de beste hedendaagse werken op het
Praagse festival LUSTR on Tour. Rondleiding
door curator van de tentoonstelling Nadia
Sheshukova op zaterdag 2 november om
16.30 uur.

EN Prints on canvas, digital
techniques, screen printing, linocutting,
animation... Floral motifs, action scenes,
mythology and the incredibly profane life of
a mother... Czech illustration is characterised
by a real sense of freedom combined with
flawless quality, as demonstrated by a
selection of the best current work from the
Prague-based festival LUSTR on Tour. Come
and meet Czech illustrators in Brussels!
Guided tour with Nadia Sheshukova, curator
of the exhibition, Saturday 2 November at
4.30 pm.



Lustr on Tour, Tomski & Polanski

APPAREIL

31.10-10.11.2019 | 24/24

Vitrine Urban Brussels, 10-11 Mont des Arts ⁽²¹⁾

Edouard Cabay

FR Installation artistique associant
machine ludique et dessin.

NL Artistieke installatie die
speelwaarde machines en tekening
samenbrengt.

EN Artistic installation associating
playful machines and drawing.

14

LOVE. HATE. DEBATE. START THE CONVERSATION WITH THE ING COLLECTION.

01-03.11 et 09-10.11.2019

ING Art Center ⁽¹¹⁾

Gratuit/Gratis/Free pour/voor/
for PICTURE! Festival

FR Venez découvrir une soixantaine
œuvres d'art de la collection ING qui
sont exposées au travers d'un parcours
innovant qui tient lieu de départ pour
une conversation et une réflexion.

Visites guidées en FR à 14.00.

Réservation via ART.DEPARTMENT@ING.BE.

NL Kom kennismaken met een
zestigstal kunstwerken uit de ING-
collectie. Ze worden tentoongesteld via
een innovatief parcours dat dient als
uitgangspunt voor een gesprek en reflectie.

Rondleidingen in NL om 14.00 uur.

Rerservatie via ART.DEPARTMENT@ING.BE.

EN Come and discover around
60 artworks in the ING collection,
displayed in an innovative exhibition
space that serves as a starting point
for conversation and reflection.

Guided tours, reservation via

ART.DEPARTMENT@ING.BE



Anne Brugn

PLAT DU JOUR

02–09.11.2019

02.11, 13:30 : vernissage/opening

09.11, 10:00–13:00 : workshop

12:00–18:00 les we, sur rdv la semaine

ABC Art Basics for Children ⁽³⁵⁾

Anne Brugn

Gratuit/Gratis/Free

FR « Éruption de groseilles en
permanence. Glaçure de cacao. Confiture de
lilas. Fumée de myrtille... » Quel cuisinier
perché est derrière ces recettes ? Anne
Brugn investit la maison ABC avec son
livre pop-up paru aux Éditions des Grandes
Personnes. Une exposition, un atelier, une
performance le 02.11 à 13:30 avec Andrea
Sham, une artiste culinaire qui réinterprète
ces plats fous et une occasion de découvrir
un des plus beaux lieux pensés pour les
enfants à Bruxelles.

À signaler, jusqu'au 12.01.2020,
dans le cadre de l'expo Brancusi à
Bozar, ABC installe un studio mobile
destiné aux enfants de 0 à 77 ans !

NL « Voortdurende
aalbessenuitbarsting. Cacaoglazuur.
Seringenconfituur. Bosbessendampen... »
Welke kok zit er achter deze recepten? Anne
Brugn neemt het ABC-huis in beslag met
haar pop-upboek uitgegeven bij de Éditions
des Grandes Personnes. Een tentoonstelling,
een workshop, een voorstelling met kok
die deze gekke gerechten herinterpreteert
en de gelegenheid om een van de
mooiste voor kinderen bedachte
plekken van Brussel te ontdekken.

Te melden, tot 12 januari 2020, plaatst
ABC in het kader van de Brancusi-
tentoonstelling in Bozar een mobiele
studio voor kinderen van 0 tot 77 jaar!

EN « Redcurrants exploding
continuously. Cocoa glaze. Lilac jam.
Blueberry smoke... » Who is the cook behind
these recipes? Anne Brugn comes to
ABC with her pop-up book, published by
the Grandes Personnes. An exhibition, a
workshop, a performance with a culinary
artist who reinterprets these quirky dishes,
and an opportunity to discover one of the
most beautiful children's books in Brussels.

NB: until 12.01.2020, as part of the
Brancusi exhibition at Bozar, ABC
will be setting up a mobile studio
aimed at children from 0 to 77!

15

VISITE. GRAFIXX TAKES OVER GRAFIK

31.10–30.11.2019

31.10, 18:00–21:00: vernissage / opening
jeu.–sam. 14:00–18:00 et sur rdv Grafik ⁽³¹⁾

Lasse Wandschneider, festival
Grafixx and LUCA School of Arts,
Campus Sint-Lukas Brussel

Gratuit/Gratis/Free

FR Quand la galerie Grafik offre une carte blanche au festival Grafixx d'Anvers, on a droit à une expo de Lasse Wandschneider, « Visite ». L'artiste berlinois, en résidence à Bruxelles, allie l'artisanat de sa démarche à la maîtrise des nombreuses techniques qu'il explore. Rencontre le mardi 05.11.2019 et un challenge inédit à la galerie le 09.11, de 9h à 9h le lendemain, pour les 24h du Comics. Étudiants, à vos crayons ! Sur inscription !

À signaler, le prochain Grafixx qui aura lieu du 22 au 24.11.2019 à Anvers

NL Wanneer de galerij Grafik de vrije hand geeft aan het festival Grafixx van Antwerpen worden we getrokken op een tentoonstelling van Lasse Wandschneider, "Visite" (bezoek). De Berlijnse kunstenaar, in residentie in Brussel, combineert het vakmanschap van zijn aanpak met de beheersing van de talrijke technieken die hij verkent. Ontmoeting op dinsdag 05.11.2019 en een nieuwe uitdaging in de galerij op 09.11 van 9.00 tot 9.00 uur de volgende dag voor de 24 uren Comics. Studenten, neem uw potloden! Op inschrijving!

Te melden, de volgende Grafixx vindt plaats van 22 tot 24.11.2019 in Antwerpen

EN When the Grafik gallery gives carte blanche to the Antwerp Grafixx festival, the result is an exhibition by Lasse Wandschneider, "Visite" (visit or tour). The Berlin-based artist, who is currently living in Brussels, combines craft with his commitment to mastering the many techniques that he explores. Meet him on 05.11.2019 plus an unprecedented challenge at the gallery on 09.11, from 9am to 9am the next day, for 24 hours of Comics. Students, sharpen your pencils! Booking essential!

NB: the next Grafixx will be held from 22 to 24.11.2019 in Antwerp.

[HTTP://GRAFIXX.BE/](http://grafixx.be/)

WREK NOT WORK

28.09.2019–19.01.2020

Mar.–dim. 10:00–17:00

Bibliotheca Wittockiana ⁽²⁴⁾

Olivier Deprez

5/3 €, gratuit le 1^{er} dim. du mois,
atelier et visite guidée 10 €

FR Artiste du roman gravé dans la veine de Frans Masereel, Olivier Deprez s'empare des murs de la Wittockiana pour y souligner le caractère absurde de la consommation à outrance et du travail comme valeur absolue. Dimanche 03.11, 15.00–17.00, de 7 à 77 ans, un atelier avec l'artiste pour réaliser un bref roman gravé collectif en noir et blanc. Le 10.11, 14.30–16.00, visite guidée avec Jan Baetens (chercheur et enseignant à la KUL, co-commissaire de l'exposition).

NL Olivier Deprez kunstenaar van de gegraveerde roman in de geest van Frans Masereel neemt de muren van de Wittockiana in beslag om de absurditeit van de overmatige consumptie en van het werk als absolute waarde te benadrukken. Zondag 03.11, 15.00–17.00 uur, van 7 tot 77 jaar, een workshop met de kunstenaar om een korte collectieve gegraveerde roman in zwart-wit te maken. 10.11.2019, 14.30–16.00 uur, rondleiding met Jan Baetens (onderzoeker en docent aan de KUL, medecommissaris van de tentoonstelling).

EN A graphic novel artist in the same vein as Frans Masereel, Olivier Deprez will be taking over the walls of the Wittockiana to highlight the absurdity of excess consumption and work as an absolute value. Sunday 03.11, 3pm–5pm, suitable for anyone from 7 to 77 years old, a workshop with the artist to create a short graphic novel together in black and white. Sunday 10.11, 2.30pm–4pm, guided tour with Jan Baetens (researcher and teacher at the KUL, co-curator of the exhibition).

[HTTPS://WITTOCKIANA.ORG/](https://wittockiana.org/)

17

10 ANS DE LA COLLECTION DE LIVRES D'ARTISTES

04–30.11.2019

Mer. 14:00–20:00, dernier sam. du
mois 10:30–12:30, et sur rdv

CLA-Collection de Livres d'Artistes ⁽²⁷⁾

Thisou, Sarah Cheveau

Gratuit/Gratis/Free

FR Emprunter un livre d'artiste, faire découvrir ces objets aussi précieux que des œuvres d'art : la mission du CLA fête ses dix ans. Une expo des broderies de Thisou et une rencontre avec Sarah Cheveau au programme. « Heure des histoires » avec Sarah Cheveau le 06.11 à 15h30 et rencontre autour de ses livres à 18h30. Finissage et rencontre avec Thisou le 28.11 à 18h30.

NL Een kunstenaarsboek lenen, het laten ontdekken van deze voorwerpen die even kostbaar zijn als kunstwerken: de doelstelling van de CLA viert haar tienjarige bestaan. Een tentoonstelling van de borduurwerken van Thisou en een ontmoeting met Sarah Cheveau op het programma. "Heure des histoires" (verhaaltijd) met Sarah Cheveau op 06.11 om 15.30 uur en ontmoeting rond haar boeken om 18.30 uur. Afwerking en ontmoeting met Thisou op 28.11 om 18.30 uur.

EN Taking an artist's book and introducing these objects, as precious as works of art, to the public: the CLA's mission is celebrating its tenth anniversary. The programme includes an exhibition of Thisou's embroidery work and the chance to meet Sarah Cheveau. "Heure des histoires" (Story time) with Sarah Cheveau on 06.11 at 3.30pm and the chance to meet her and talk about her books at 6.30pm. End of the exhibition and chance to meet Thisou on 28.11 at 6.30pm.

OBSESSIONS

27.09.2019 au 05.01.2020

Mer.–ven. 10:00–18:00, we 11:00–19:00

MIMA ⁽³⁹⁾

La S Grand Atelier, Alistair Poilvache et
Anne Citron

9,5/7,5/5/3 €, gratuit enfants
-6 ans et museumPass

FR Le sujet du 7^e chapitre du MIMA est la définition de la "normalité" dans l'art. "Obsessions" présente plusieurs centaines de travaux de 23 artistes, principalement belges, sous forme de dessins, sculptures, céramiques ou installations in situ.

Pour PICTURE !, Alistair Poilvache et Anne Citron installent leurs vignettes de foot dans l'entrée.

NL Het onderwerp van het 7de MIMA-hoofdstuk is de definitie van "normaliteit" in de kunst. "Obsessions" toont enkele honderden werken van voornamelijk Belgische kunstenaars: tekeningen, sculpturen, keramische objecten en ter plaatse gerealiseerde installaties.

Voor PICTURE ! installeren Alistair Poilvache en Anne Citron hun voetbalminiaturen in de lobby.

EN The subject of the 7th chapter of the MIMA is the definition of "normality" in art. "Obsessions" presents several hundred works by 23, mainly Belgian, artists, taking the form of drawings, sculptures, ceramics or in situ installations.

For PICTURE !, Alistair Poilvache and Anne Citron install their football cards in the lobby.



17

DANTESKEN

22.10–23.11.2019

vernissage/opening : 31.10, 18:00

Jeu.–sam. 14:00–18:00

Galerie Artitude ⁽⁵⁰⁾

Ingrid Godon

Gratuit/Gratis/Free

FR Qui sont les créatures qui peuplent les dessins d'Ingrid Godon ? Elles semblent humaines, sans aucun doute. Mais qu'ont-elles donc d'humain, si elles n'existent qu'en images ?

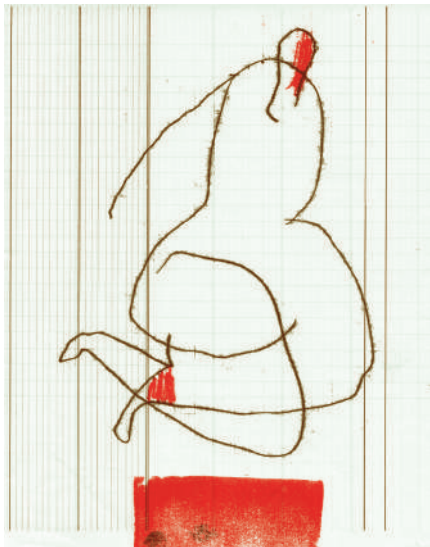
Une chance unique de voir le travail singulier de cette grande artiste belge.

NL Wie zijn de wezens die de tekeningen van Ingrid Godon bewonen? Ze lijken menselijk, zonder twijfel. Maar hoe kunnen ze menselijk zijn als ze enkel in beelden bestaan?

Een unieke kans om het bijzondere werk van deze grote Belgische kunstenares te zien.

EN Who are the creatures that inhabit the work of Ingrid Godon? They seem human, there's no doubt about that. But are they human if they only exist in images?

A unique opportunity to see the unusual work of this great Belgian artist.



Ingrid Godon

CHEMIN FAISANT

21.10–21.12.2019

vernissage/opening: 21.10, 18:00

mar.–ven. 14:00–18:30,

sam. 09:30–12:00, 14:00–18:00

Le Salon d'Art ⁽⁵⁵⁾

Paul Cox

Gratuit/Gratis/Free

FR « Il y a deux rituels dans ma journée (au moins, mais je vous livre les deux principaux) : la promenade du matin, toujours la même, toujours différente, et la peinture de paysages. (...) Cette promenade est mon bonheur et mon école, et j'intitule sa restitution de mémoire, dans mon jargon intérieur "Chemin faisant". » À l'occasion de son exposition, parution du livre éponyme de Paul Cox aux éditions La Pierre d'Alun. À signaler, masterclass de Paul Cox le 05.11 à Bozar (JAP).

NL "Elke dag heb ik twee rituelen (ten minste, maar ik geef u de twee belangrijkste): de ochtendwandeling, altijd dezelfde, altijd anders, en het schilderen van landschappen. (...) Deze wandeling is mijn geluk en mijn school, en in mijn innerlijke jargon noem ik haar reconstructie in mijn geest "Onderweg". Ter gelegenheid van zijn tentoonstelling, de uitgave van het gelijknamige boek van Paul Cox bij de uitgever La Pierre d'Alun. Te melden, masterclass van Paul Cox op 05.11 in Bozar (JAP).

EN "My day includes two rituals (at least, but I'll tell you about the two main ones): my morning walk, always the same, always different, and painting landscapes. (...) This walk is a pleasure and a learning experience, and I call the way I remember it, in my own private language, "Chemin faisant" (on my way)." To coincide with the exhibition, Paul Cox's eponymous book will be published by La Pierre d'Alun. NB: there will be a master class with Paul Cox on 05.11 at Bozar (JAP).

10

ENTRE CHIEN ET LOUP. IN THE TWILIGHT.

05.10.2019–23.02.2020 |

mar.–dim. 10:00–18:00

Centre de la Gravure et de l'image imprimée, La Louvière ⁽⁵⁶⁾

Kiki Smith

7/6/3 €, Gratuit/Gratis/Free -12 ans

FR La première exposition de Kiki Smith en Belgique, plus de 100 estampes, sculptures et dessins !

Nombreux ateliers les we et stage adultes de taille douce du 28 au 31.10.2019.

NL De eerste tentoonstelling van Kiki Smith in België, meer dan 100 prenten, beeldhouwwerken en tekeningen! Talrijke workshops tijdens de weekends en diepdrukstage voor volwassenen van 28 tot 31.10.2019.

EN Kiki Smith's first exhibition in Belgium, with over 100 prints, sculptures and drawings! Lots of workshops on weekends and courses for grown-ups on intaglio from 28 to 31.10.2019.



Kiki Smith

LES TALENTS D'ACHILLE

14.09–15.12.2019

mar.–ven. 13:00–17:00,

sam.–dim. 14:00–18:00

Centre Daily-Bul & Co, La Louvière ⁽⁵⁵⁾

Pascal Lemaître et les

étudiants de la Cambre

Gratuit/Gratis/Free

FR Figure emblématique du surréalisme, célèbre pour ses poèmes et ses aphorismes, Achille Chavée fascine les artistes de son époque. La Louvière commémore le 50^e anniversaire de sa disparition avec des événements inspirés. Pascal Lemaître et ses étudiants de la Cambre s'y retrouvent sous la bannière de l'exposition "Complicités artistiques, artistes complices".

NL Achille Chavée, een emblematische figuur van het surrealisme, beroemd om zijn gedichten en aforismen, fascineerde de kunstenaars van zijn tijd. La Louvière herdenkt de 50e verjaardag van zijn overlijden met inspirerende evenementen. Men vindt er Pascal Lemaître en zijn studenten van La Cambre terug onder het vaandel van de tentoonstelling "Complicités artistiques, artistes complices" (artistieke betrokkenheid en betrokken kunstenaars).

EN An surrealist icon, famous for his poems and aphorisms, Achille Chavée fascinated his fellow artists in his day. La Louvière commemorates the 50th anniversary of his death with some inspired events. Pascal Lemaître and his students at La Cambre come together under the banner of an exhibition entitled 'Complicités artistiques, artistes complices' (Artistic complicity, complicit artists).

10

QUAND LA CAMBRE ILLUSTRE

04-08.11.2019 | 13:00-17:00

Hôtel Van de Velde ⁽²⁸⁾

La Cambre

Gratuit/Gratis/Free

FR Une exposition de dessins du cours de narration visuelle et de communication graphique de La Cambre. Ils mettent en lumière des pensées, des récits, des poèmes, des informations... Quand le trait de la main rencontre le trait d'esprit en toute humanité.

NL Een tentoonstelling van tekeningen uit de cursus visuele vertelling en grafische communicatie van La Cambre. Ze belichten gedachten, verhalen, gedichten, informatie... Wanneer hand en geest in alle menselijkheid dezelfde lijn trekken.

EN An exhibition of pieces from the visual narration and graphic communication courses at La Cambre. They showcase thoughts, stories, poems and information... When the work of the hand meets the work of the mind and humanity rules.

**QUAND
LA CAMBRE
ILLUSTRE...**

Du 4 au 8 nov.
de 13h à 17h.
Hôtel Van de Velde
27/29 av. F. Roosevelt,
1000 Bruxelles

m
La Cambre



© Mathilde Pirotte, La Cambre 2019

DÉVIANCE ?

04-09.11.2019

04.11, 19:00 : vernissage, opening

mar-sam.: 13:00-18:00

ESA St-Luc Bruxelles ⁽²⁹⁾

Cursus Illustration

de l'ESA St-Luc Bruxelles

Gratuit/Gratis/Free

FR La ville, en tant que lieu de vie, est revisitée sous l'angle de la répétition, du décalage et de la distorsion. Comment déraiper, explorer les limites, ensauvager ?

NL De stad als leefomgeving wordt met anders bekeken vanuit herhalingen, verschillen en vervormingen. Hoe uit de hand lopen, de grenzen verkennen, verwilderen?

EN We take a new look at the city, as a living environment, from the perspective of repetition, shifting and distortion. How can we lose control of and explore our limits, turn them feral?



Déviance

20



Esa St-Luc

21

ENSAUVAGER LA VILLE

09-10.11.2019

vernissage/opening: 08.11, 18:00

mar.-ven. 14:00-18:30

sam. 09:30-12:00, 14:00-18:00

Galerie Sterput ⁽³⁸⁾

Cursus Illustration et Graphisme de
l'ESA St-Luc Bruxelles

Gratuit/Gratis/Free

FR Une série de livres à 4 mains pour repenser Bruxelles, en abordant des enjeux aussi divers que la collectivité, le retour à la nature ou le rapport du corps à la ville. Une expo qui reflète le foisonnement créatif et pédagogique de ces deux filières de l'ESA-St Luc, qui forment d'un côté des concepteurs-créeurs, plasticiens de la communication visuelle, et de l'autre des auteurs-illustrateurs capables de poursuivre leur évolution de manière autonome dans les domaines de l'édition et des arts graphiques.

NL Een reeks vierhandige boeken om Brussel op een andere manier te beschouwen door uiteenlopende onderwerpen aan te snijden zoals de gemeenschap, de terugkeer naar de natuur of de relatie tussen het lichaam en de stad. Een tentoonstelling die de creatieve en pedagogische weelde weergeeft van deze twee studierichtingen van de ESA-St Luc die enerzijds ontwerpers, beeldende kunstenaars en anderzijds auteurs en illustratoren opleiden die hun ontwikkeling zelfstandig kunnen voortzetten op het gebied van de uitgeverij en van de grafische vormgeving.

EN A series of 4-handed books that look at Brussels in a new light, tackling issues as diverse as community, going back to nature and the relationship between the body and the city. An exhibition that reflects the creative and educational vibrancy of these two departments at ESA-St Luc, which on the one hand create future creative designers and visual communication artists, and on the other, future author-illustrators capable of pursuing their development independently in publishing and graphic arts.

BINÔME LAB

05-08.11.2019

vernissage/opening: 04.11, 18:00

mar.-ven. 12:00-18:00

ARBA-EsA ⁽¹²⁾

Anne Simon, responsable de la cellule
"Art et Handicap" et Créahm-Bruzelles :
Jeanne Bidlot, responsable arts
plastiques, et Françoise Dal, directrice.

Gratuit/Gratis/Free

FR Exposition des travaux réalisés lors d'un workshop entre sept étudiants du cursus Illustration qui ont travaillé avec sept artistes du Créahm en situation de handicap mental. Au-delà de la rencontre avec des univers singuliers, ce workshop ambitionne l'expérimentation d'une recherche artistique commune, un travail à quatre mains pour (se) dire et faire œuvre ensemble.

À signaler, le 05.11 à 17h, la rencontre "Parcours" sur l'après-école; et le 06.11 à 18h30 au Palais des Académies, une masterclass d'Anne Quévy (ARBA-EsA) sur le rapport texte-image dans l'album jeunesse.

NL Tentoonstelling van de werken gemaakt tijdens een workshop tussen 7 studenten van de studie Illustratie hebben 7 kunstenaars van Créahm. Naast de ontmoeting met buitengewone werelden was deze workshop gericht op het experimenteren met een gemeenschappelijke artistieke zoektocht, een vierhandig werk om (zich) te vertellen en samen te werken. Op 05.11, de bijeenkomst «Parcours» over wat er gebeurt na de academische jaren. En op 06.11, masterclass door Anne Quévy (ARBA-EsA) over het verband tussen teksten en beelden in de boeken voor Kinderen.

EN Exhibition of work done at a workshop by 7 students from the Illustration course with 7 artists with learning disabilities from Créahm. As well as bringing together individuals from these two unique worlds, this workshop was keen to experiment with a joint artistic approach, to communicate and create together.

NB: On 05.11, meeting «Parcours» on what happens after the Academic years. On 06.11 at 6.30pm at the Palais des Académies there will be a master class with Anne Quévy (ARBA-EsA) on the relationship between text and images in children's books.

32

SE JETER À L'EAU

04.11-11.11.2019

atelier 10.11, 10:30-12:30

Aux heures d'ouverture de la piscine

Piscine Victor Boin ⁽⁴²⁾

Geneviève Casterman et les
étudiants de l'ERG

Ticket d'entrée piscine pour
l'atelier/ Toegangsticket zwembad
voor de workshop / Swimming pool
ticket required for the workshop
hello@picturefestival.be

FR Dans le cadre de son enseignement de pratique du carnet à l'ERG, Geneviève Casterman a souvent emmené ses étudiants dessiner à la piscine. Lors d'une séance de longueur dessinée, au cours d'un atelier familial, cette pédagogue hors pair partage son plaisir du dessin, qui s'apprend comme on apprend à nager : en se jetant à l'eau. Création d'un petit livre accordéon à deux ou quatre mains, sur inscription, pour 16 personnes !

NL In het kader van haar onderwijs van de praktijk van het boekje aan de ERG heeft Geneviève Casterman haar studenten vaak naar het zwembad meegenomen om te tekenen. Tijdens een sessie lengtes tekenen in een familiale workshop deelt deze voortreffelijke docente haar plezier om te tekenen, iets dat men leert zoals zwemmen: door de sprong te wagen. Creatie van een klein twee- of vierhandig accordeonboekje, op inschrijving, voor 16 personen!

EN As part of her teaching on sketching at the ERG, Geneviève Casterman has often taken her students to the swimming pool to draw. During an extended drawing session, at a family workshop, this outstanding teacher shares her love of drawing, which you learn in the same way as you learn to swim: by diving in. Chance for two or four hands to create a little accordion book, booking required, for 16 people!

BÉNÉDICTE MULLER S'EXPOSE

05.10.2019-31.01.2020

mar.-sam. 11:00-18:30, ven. jusqu'à 20:00

Librairie Ptyx ⁽³⁵⁾

Gratuit/Gratis/Free

FR Ptyx met la lumière sur la production singulière des éditions Magnani, que la librairie soutient depuis ses débuts et fête la parution du magnifique album de Bénédicte Muller, La minuscule maman. Exposition des tirages de l'album sur les murs de la librairie jusqu'en janvier !

NL Ptyx werpt een licht op de unieke productie van uitgeverij Magnani, die de boekhandel vanaf het begin heeft ondersteund en viert de uitgave van Bénédicte Muller's prachtige boek La minuscule maman. Tentoonstelling van afdrukken van het boek op de muren van de boekhandel tot in januari!

EN Ptyx is putting the spotlight on the unique output of the Éditions Magnani, which the bookshop has been supporting since the very beginning, and now looks forward to celebrating the publication of the stunning album by Bénédicte Muller, La minuscule maman. Exhibition of prints from the album on the bookshop's walls until January!



Bénédicte Muller

33

PICTURE PARTY AVEC RODOLPHE BURGER

31.10.2019

à partir/vanaf/from 21:30

Bozar, hall Horta ⁽⁰²⁾

Rodolphe Burger, Raphaël Decoster et
Fanny Alet/ dj

Ticket 8 €/Sur invitation/Op uitnodiging

FR Pour fêter le vernissage de
PICTURE! Festival au Mont des Arts et
partout dans Bruxelles, l'équipe a donné
une carte blanche inédite au musicien
Rodolphe Burger qui jouera accompagné
d'un duo d'artistes qui dessinera en live. Set
de Dj Bonjour pour finir la soirée et fêter
l'illustration en mouvement!

NL Om de opening van het PICTURE!
Festival op de Kunstberg en overal in
Brussel te vieren, gaf het team voor de
eerste keer de vrije hand aan de musicus
Rodolphe Burger die zal spelen met een duo
van artiesten die live zullen tekenen. Set van
Dj Bonjour om de avond af te sluiten en de
illustratie in beweging te vieren!

EN To celebrate the vernissage for
the PICTURE! Festival at the Mont des
Arts and throughout Brussels, the team
has given unprecedented carte blanche
to the musician Rodolphe Burger, who
will be playing accompanied by a pair of
artists who will be drawing live. Set from
Dj Bonjour will finish off the evening and
celebrate illustration in motion!



Rodolphe Burger © Julien Mignot

TA GUEULE, BRUSSEL!

31.10–10.11.2019

we: 12:00-18:00

05–08.11: 08:30-13:30

Galerie Ravenstein ⁽⁰⁵⁾

Patrimoine à Roulettes

Ouvret à tous, Open voor iedereen, Open to
everyone! Gratuit, gratis, free!

FR Bruxellois, à vos crayons! Venez
donc faire un selfie dessiné sur une bobine de
papier journal offerte par Le Soir pour relever
cet incroyable défi : faire LA PLUS GRANDE
GALERIE DE PORTRAITS DU MONDE!

NL Brusselaren, neem uw potloden!
Kom toch een selfie maken, getekend op een
rol krantenpapier aangeboden door Le Soir
om deze ongelooflijke uitdaging aan te gaan:
DE GROOTSTE PORTRAITENGALERIJ TER
WERELD maken!

EN People of Brussels, sharpen your
pencils! Come and make a selfie drawn on
a reel of newspaper paper provided by Le
Soir to take up this incredible challenge:
create THE BIGGEST PORTRAIT GALLERY IN
THE WORLD!



Ta gueule, Brussel

24

VENT D'HIVER / WINTERVUUR

01.11.2019 | 17:00

Église Protestante ⁽⁰⁵⁾

Gerda Dendooven, Carl Norac, Trio
Etcaetera

Tous publics! Réservation auprès de l'église
protestante secretariat@eglisedumusee.be,
7 €/5 €, -12 ans Gratuit/Gratis/Free

FR Dans le cadre prestigieux de
la Chapelle Protestante, venez écouter les
lectures dessinées de Carl Norac, poète
national belge en 2020, accompagné de sa
complice Gerda Dendooven. À eux deux,
ils célèbrent l'entrée dans l'hiver avec leur
recueil Wintervuur, déjà paru en flamand,
à paraître en français en janvier prochain!
Accompagnement musical du Trio Etcaetera.
À ne pas manquer!

NL In het prestigieuze kader van de
Protestantse Kapel kan u komen luisteren
naar de tekenverhalen van Carl Norac,
nationaal dichter van België in 2020,
bijgestaan door Gerda Dendooven. Samen
vieren ze het begin van de winter met hun
bundel 'Wintervuur'. Die verscheen eerder al
in het Nederlands, en in januari van volgend
jaar komt er ook een Franse editie. Muzikale
begeleiding door Trio Etcaetera... Niet te
missen!

EN Against the distinguished backdrop
of the Protestant Chapel, come and listen to
illustrated readings by Carl Norac, Belgium's
2020 national poet, accompanied by his
accomplice, Gerda Dendooven. Together, the
two of them celebrate the arrival of winter
with their collection entitled Wintervuur,
which has already been published in Flemish,
and is due out in French next January!
Musical accompaniment by Trio Etcaetera...
Not to be missed!



Gerda Dendooven

HET VLIER EEN HOMMEL OP AARDE

03.11.2019 | 16:00

Grand Serment Royal et de St Georges des
Arbalétriers de Bruxelles ⁽¹⁰⁾

Linus Vandewolken, le label Okraïna
Gratuit/Gratis/Free

FR Un concert inouï dans un lieu qui
l'est tout autant : sous l'église Saint-Jacques-
sur-Coudenberg se tient chaque semaine
l'entraînement des arbalétriers, héritiers
de la gilde fondée au XIV^e siècle. Linus
Vandewolken, hommelliste de son
état-joueur de hommél, donc, sorte
d'épinette des Vosges, ancêtre de la guitare
lap steel-viendra présenter son nouvel
album, empreint de la douceur de vivre
qui se dégage des plaines flamandes. À
découvrir sur le label de prestige bruxellois
Okraïna, dont les pochettes sont illustrées
par Gwenola Carrère.

NL Een buitengewoon concert op
een even buitengewone locatie: onder de
Sint-Jacob-op-de-Koudenbergkerk vinden
elke week de oefeningen plaats van de
kruisboogschutters, erfgenamen van
het in de 14^e eeuw gestichte gilde. Linus
Vandewolken, hommelspeler - m.a.w.
iemand die muziek speelt op een hommél,
een soort épinette des Vosges, voorouder
van de lap steel guitar - komt zijn nieuwe
album voorstellen vol levenszachtheid uit
de Vlaamse vlaktes. Te ontdekken onder
de prestigieuze Brusselse label Okraïna
waarvan de covers geïllustreerd zijn door
Gwenola Carrère.

EN An unbelievable concert in a
venue that lives up to the occasion: every
week the Saint-Jacques-sur-Coudenberg
church is the venue for a group of
crossbowmen, the rightful heirs to the guild
founded in the 14th century, to train. Linus
Vandewolken, "hommelliste de son état" – in
other words a master of the "épinette des
Vosges", ancestor of the lap steel guitar – will
be presenting his new album, all about how
sweet life is in the plains of Flanders. The
album has been released by prestigious
Brussels-based label Okraïna, whose sleeves
are illustrated by Gwenola Carrère.

25

SIETE CANCIONES AL RECUERDO

05.11.2019 | 12:30

MIM, Auditorium ¹⁴

AlexRecio, compositeur, Fanny Alet,
Raphaël Decoster, illustrateurs, et 14
musiciens du Conservatoire Royal

Gratuit/Gratis/Free

FR Composé pour chanter le deuil
d'une amie proche, cette création en sept
chansons alterne avec poèmes et pièces
pour orchestre de chambre et dispositif
électro. Fanny Alet et Raphaël Decoster,
aguerris au format du concert dessiné,
prêtent cette fois leurs sensibilités à cette
œuvre originale.

NL Deze creatie in zeven liederen
afgewisseld met gedichten en stukken voor
kamerorkest en elektrotoestellen werd
gecomponeerd om het verlies van een goede
vriendin te zingen. Fanny Alet en Raphaël
Decoster, die ervaring hebben met het
formaat van het getekende concert, geven
ditmaal hun gevoel aan dit originele werk.

EN Composed to express grief at the
loss of a close friend, this series of seven
songs is interspersed with poems and
pieces written for a chamber orchestra and
an electrical device. With their extensive
experience of the format of a concert
with live drawing, this time Fanny Alet
and Raphaël Decoster bring their own
sensibilities to this original work.

MAHLER MEETS ENSOR

09.11.2019 | 16:30-22:00

Musées Royaux des Beaux-Arts/Bozar

Belgian National Orchestra ⁰¹

Sur réservation/Op reservering/

Booking essential www.nationalorchestra.be

FR « Ressusciter, oui ressusciter/
Tu ressusciteras, mon corps/Après un
court repos ! » C'est après avoir entendu
ces vers que Mahler compose sa deuxième
symphonie, Résurrection. Comme préambule
à la soirée exceptionnelle de l'Orchestre
National de Belgique, une visite sur mesure
du Musée Fin-de-Siècle empreint de
l'atmosphère artistique de l'époque, et une
rencontre avec les musiciens.

NL « Herrijzen, ja herrijzen / Zal jij
mijn stof / Na een korte rust! » Het was na
het horen van deze verzen dat Mahler zijn
tweede symfonie, Verrijzenis, componeerde.
Een bezoek op maat aan het Fin-de-Siècle
Museum met zijn artistieke sfeer van die tijd
en een ontmoeting met de muzikanten leidt
de uitzonderlijke avond van het Nationaal
Orkest van België in.

EN « Rise again, yes, you shall
rise again my dust, after a short rest! »
It was after hearing these verses that
Mahler composed his second symphony,
Resurrection. As an introduction to the
special evening with the National Orchestra
of Belgium, there will be a customised tour
of the Fin-de-Siècle Museum, imbued with
the artistic atmosphere of that time, and an
opportunity to meet the musicians.



James Ensor

26

KITTY, GERDA AND PATSHIVA

10.11.2019 | 18:00

Église Protestante ⁰⁵

Kitty Crowther, Gerda Dendooven,

Ensemble Patshiva

Tous publics ! Réservation auprès de l'église
protestante, 7 €/5 €, -12 ans Gratuit/Gratis/Free

FR Pour clore PICTURE! en beauté,
un concert inédit avec l'envoûtante cadence
du chœur de femmes « Patshiva », chants
polyphoniques du monde entier mis en
couleurs par deux grandes de l'illustration,
Kitty Crowther et Gerda Dendooven. Un
rendez-vous exceptionnel !

NL Om PICTURE! in schoonheid af
te sluiten: een ongebruikelijk concert met
de meeslepende stemmen van dameskoor
'Patshiva'. Polyfonische gezangen uit
de hele wereld, ingekleurd door twee
vooraanstaande illustratrices: Kitty Crowther
en Gerda Dendooven. Een uitzonderlijk
gebeuren!

EN To finish off PICTURE! in style
there will be an exciting concert with
the mesmerising rhythm of the women's
choir, "Patshiva", featuring polyphonic
songs from around the world, turned into
a visual spectacle by two great illustrators,
Kitty Crowther and Gerda Dendooven. An
extraordinary event!



Kitty Crowther

27

PLOEF ! MET MARI KANSTAD JOHNSEN

30-31. 10.2019

Zine Club 30.10, 18:00-20:00

Rencontre Ploef 31.10, 14:00-17:00

MuntPunt ⁽⁴⁰⁾

Mari Kanstad Johnsen

Gratuit/Gratis/Free www.muntpunt.be

FR Ça bouge dans l'édition néerlandophone pour les enfants ! Tiptoe lance ses premiers albums et Ploef est celui que signe la prolifique illustratrice norvégienne Mari Kanstad Johnsen.

Son univers coloré et multifacettes est à découvrir à MuntPunt lors d'un Zine Club et d'une rencontre pour les enfants. À signaler, sa collaboration avec Fotokino dans la galerie Ravenstein.

NL De Nederlandstalige kindereditie blijft niet stil! Tiptoe lanceert haar eerste boeken en Ploef van de zeer productieve Noorse illustratrice Mari Kanstad Johnsen. Haar kleurrijke en veelzijdige wereld is te ontdekken op het MuntPunt tijdens een Zine Club en een ontmoeting voor de kinderen. Te melden, haar samenwerking met Fotokino in de Ravensteingalerij.

EN It's all go in the Dutch children's publishing world! Tiptoe is releasing its first albums and Ploef is one by the prolific Norwegian illustrator Mari Kanstad Johnsen. Her colourful, multifaceted world will be explored at MuntPunt at a Zine Club event, giving children the chance to meet the artist. NB: find out more about her collaboration with Fotokino at the Galerie Ravenstein.



Mari Kanstad, Ploef

FOTOKINO À MARSEILLE, JUNGLE À LIÈGE : VINCENT ET VINCENT RACONTENT.

04.11.2019 | 18:00

ESA St-Luc Bruxelles ⁽⁰⁹⁾

Gratuit/Gratis/Free

FR Vincent Tuset-Anrès, aux manettes de Fotokino, revient sur 15 ans de création singulière et d'émulation des arts visuels, Vincent Mathy évoque les deux éditions fructueuses et inédites du festival Jungle qui ont eu lieu à Liège en 2016 et 2018.

NL Vincent Tuset-Anrès, aan het roer van Fotokino, blikt terug op 15 jaar unieke creatie en wedijver in de beeldende kunst, Vincent Mathy haalt de twee succesvolle en originele edities op van het Jungle Festival die in 2016 en 2018 in Luik hebben plaatsgevonden.

EN Vincent Tuset-Anrès, the man in charge of Fotokino, looks back at 15 years of the unusual creativity and emulation of the visual arts, while Vincent Mathy looks at the two successful and unprecedented Jungle festivals, which took place in Liège in 2016 and 2018.



28

RENCONTRE AVEC PASCAL LEMAÎTRE

05.11.2019 | 14:00

Bozar, Studio ⁽⁰²⁾

Pascal Lemaître/Jeunesse et Arts plastiques

Gratuit/Gratis/Free, info@jap.be

FR Né à Bruxelles en 1967, Pascal Lemaître a fait ses études dans l'atelier de communication graphique de La Cambre où il enseigne aujourd'hui. Depuis 1990, il travaille pour la presse adulte et jeunesse, en France et aux Etats-Unis. Il a illustré des textes pour enfants écrits par Toni Morrison (prix Nobel de littérature) et a collaboré avec Stéphane Hessel, Edgar Morin, Boris Cyrulnik, Pierre Rabhi, Rascal...

NL Pascal Lemaître, geboren in Brussel in 1967, studeerde in het atelier grafische communicatie van La Cambre, waar hij nu lesgeeft. Sinds 1990 werkt hij voor de pers voor de volwassenen en voor de jeugd in Frankrijk en de Verenigde Staten. Hij illustreerde teksten voor kinderen geschreven door Toni Morrison (Nobelprijs voor Literatuur) en werkte samen met Stéphane Hessel, Edgar Morin, Boris Cyrulnik, Pierre Rabhi, Rascal...

EN Born in Brussels in 1967, Pascal Lemaître studied at the "Atelier de Communication Graphique" at La Cambre where he now teaches. Since 1990, he has been working for adult and youth publications in France and the United States. He has illustrated texts for children written by Toni Morrison (Nobel prize for literature) and worked with Stéphane Hessel, Edgar Morin, Boris Cyrulnik, Pierre Rabhi, Rascal and many more.



Pascal Lemaître

PARCOURS

05.11.2019 | 17:00

ARBA-EsA, auditoire Horta ⁽⁰⁰⁾

Anne Herbauts, Fanny Dreyer,

Chloé Perarnau, Marie Malher,

Camille Nicolle

Gratuit/Gratis/Free

FR Anne Herbauts, Fanny Dreyer, Chloé Perarnau, Marie Malher et Camille Nicolle, cinq anciennes étudiantes du cursus Illustration de l'Académie royale des beaux-Arts de Bruxelles racontent l'« après Académie ». Elles nous diront comment elles ont fait leur chemin dans le monde des mots et des images. Cinq parcours qui nous disent qu'entre le livre, l'album, l'auto-édition, le fanzine, le jeu, l'exposition et les animations, il est toujours question d'aller à la rencontre de l'autre.

NL Anne Herbauts, Fanny Dreyer en Chloé Perarnau, Marie Malher en Camille Nicolle, 5 voormalige studenten van de illustratiecursus van de Koninklijke Academie voor schone Kunsten Brussel vertellen hun « na de Akademie »-leven. Ze zullen ons tonen hoe ze hun weg hebben gedaan in de wereld van woord en beeld. Vijf trajecten die ons eraan herinneren dat het tussen boeken, albums, zelf uitgegeven publicaties, fanzines, spelletjes, tentoonstellingen en animatie het steeds om een ontmoeting met anderen gaat

EN Anne Herbauts, Fanny Dreyer et Chloé Perarnau, Marie Malher et Camille Nicolle, five former students of the Illustration Section of ARBA tell us about the « after Academy ». They will talk about how they've gone through the world of words and images. Five experiences that say how much book, album, self-publishing, zine, play, exhibitions and workshops are always a matter of meeting the other.

29

RENCONTRE AVEC PAUL COX

05.11.2019 | 20:00

Bozar, Studio ⁽⁰⁶⁾

Paul Cox / Jeunesse et Arts plastiques
Tickets 8 €/6 €/ membres JAP gratuit,
leden van JAP gratis, JAP members free of
charge

FR Autodidacte, Paul Cox est devenu
un artiste «total». Peintre avant tout,
designer, graphiste, auteur-illustrateur
pour les enfants, affichiste, il explore les
techniques d'impression et les langages.
Il a aussi conçu de nombreux décors
pour le théâtre, la danse et l'opéra, et
des installations ludiques pour le Centre
Pompidou à Paris, Fotokino à Marseille
ou le festival de Chaumont. Dans ses
livres Coxcodex 1, Jeu de construction,
Conversation avec Paul Cox, il livre
généreusement ses secrets de fabrication.

NL Als autodidact is Paul Cox een
"totaalkunstenaar" Hij is vooral schilder
maar ook designer, graficus, auteur en
illustrator voor kinderen, affichetekenaar, hij
verkent de druktechnieken en de talen. Hij
ontwierp ook talrijke decors voor het toneel,
dans en opera en speelse installaties voor
het Centre Pompidou in Parijs, Fotokino in
Marseille of het festival in Chaumont. In zijn
boeken Coxcodex 1, Jeu de construction,
Conversation avec Paul Cox levert hij
rijkelijk zijn fabrieksgeheim.

EN The autodidact Paul Cox has
become a "total" artist. A painter first and
foremost, but also a designer, graphic artist,
children's author-illustrator and poster
designer, he explores printing techniques
and languages. He has also designed many
theatre, dance and opera sets as well as
fun installations for the Centre Pompidou
in Paris, Fotokino in Marseille and the
Chaumont Festival. In his books Coxcodex 1,
Jeu de construction, Conversation avec Paul
Cox, he generously reveals all the secrets of
his work.

L'ILLUSTRATION À L'ACADÉMIE ROYALE, MASTERCLASSE

06.11.2019 | 18:30

Palais des Académies, auditorium ⁽¹⁸⁾

Anne Quévy
Gratuit/Gratis/Free

FR Le temps d'une masterclass,
explorer les territoires créatifs et narratifs
des albums illustrés avec Anne Quévy
(Académie Royale des Beaux-Arts-EsA),
professeure titulaire de l'option Illustration.
Ouvert à tous, étudiants, professionnels,
grand public!

NL Ontdek tijdens een masterclass
de creatieve en verhalende gebieden van
de geïllustreerde boeken met Anne Quévy
(Académie Royale des Beaux-Arts-EsA),
vaste docent in de optie Illustratie. Open
voor iedereen, studenten, professionals,
groot publiek!

EN At this master class, you will be
able to explore the creative and narrative
territories of illustrated albums with Anne
Quévy (Académie Royale des Beaux-Arts-
EsA), head of the Illustration department.
Open to everyone, including students,
professionals and members of the general
public!



Anne Quévy

30

POP-UP / LE LIVRE ANIMÉ. DIX ANS DE CRÉATION AUX ÉDITIONS DES GRANDES PERSONNES. RENCONTRE AVEC BRIGITTE MOREL ET SES AUTEURS

07.11.2019 | 18:30

FEB, salle Jules Wabbes ⁽⁰⁷⁾

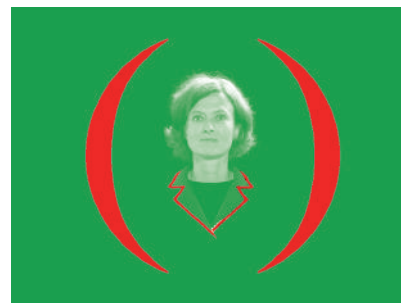
Brigitte Morel, Anne Brugn, McCloud
Zicmuse, Nadia Corazzini, Anne Goy

Gratuit/Gratis/Free

FR Audacieux, surprenants,
intemporels aussi : les livres publiés depuis
dix ans par Brigitte Morel aux Éditions des
Grandes Personnes n'ont pas froid aux yeux.
Retour sur les secrets de fabrication d'un
catalogue qui célèbre le livre sous toutes
ses formes et rencontre avec les auteurs
bruxellois de cet automne.

NL Gedurfd, verrassend maar
ook tijdloos: de boeken die al tien jaar
door Brigitte Morel bij de Éditions des
Grandes Personnes worden uitgegeven,
zijn onverschrokken. Een terugblik op de
productiegeheimen van een catalogus die
het boek in al zijn vormen prijst en
ontmoeting met de Brusselse auteurs
van dit najaar.

EN Daring, surprising, and also
timeless: the books published by Brigitte
Morel over the last ten years at the Éditions
des Grandes Personnes are fearless. We
look back to discover some of the secrets
of producing a catalogue celebrating books
in all their different forms and talk to this
autumn's Brussels-based authors.



Brigitte Morel

ÉDITION INDÉPENDANTE, LABORATOIRE DE CRÉATION ET SYSTÈME D

07.11.2019 | 09:30-20:00

ISELP ⁽¹²⁾

<https://iselp.be/fr/evenements/1-edition-independante-laboratoire-de-creation-systeme-d>

FR Une journée d'étude organisée par
l'ISELP, qui invite amateurs et professionnels
à découvrir toutes les facettes de la
microédition et du fanzinat - avant le salon
#PrintIsNotDead inauguré le 08.11 à KBR
(jusqu'au 10.11).

NL Een studiedag georganiseerd door
het ISELP, dat liefhebbers en professionals
uitnodigt om alle facetten van zelfstandige
uitgeverij en zine te ontdekken - net voor
het #PrintIsNotDead salon dat op 08.11 op
KBR opent (tot 10.11).

EN Masterclass on 07.11.2019,
organised by the ISELP, offering amateurs
and professionals the chance to explore all
the different aspects of small press and
zines before the #PrintIsNotDead small
press and printed image fair at KBR (09-
10.11, opening on 8th, 7 pm).

JOURNÉE D'ÉTUDE



31

CHNOURKA ET MON BISON

09.11.2019 | 15:00–18:00

Librairie Tropismes ⁽³⁶⁾

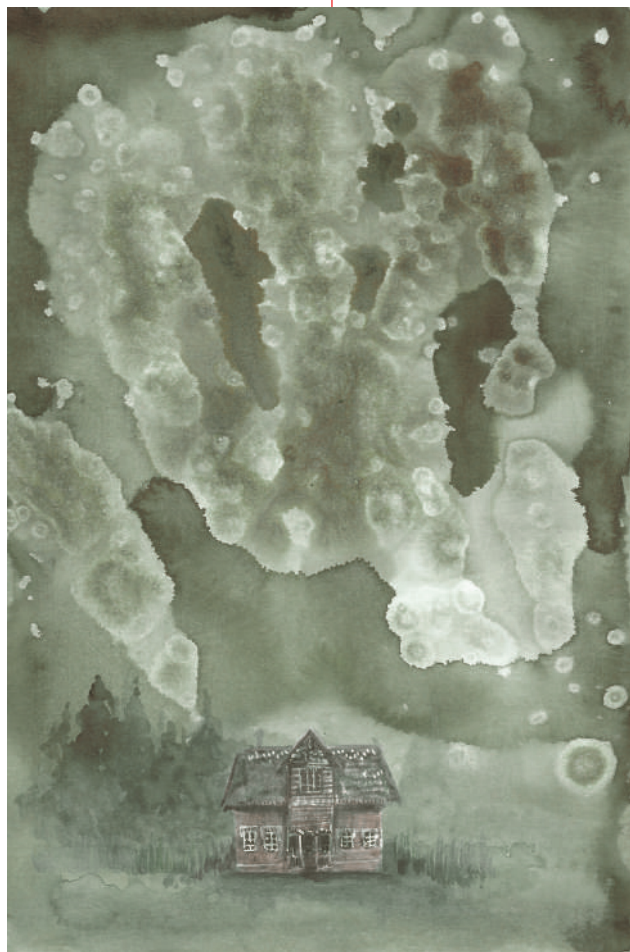
Gaya Wisniewski

Gratuit/Gratis/Free

FR Issue d'une famille d'artiste, Gaya Wisniewski est « née dans les crayons et les papiers ». Elle a suivi des études d'illustration à l'institut Saint-Luc à Bruxelles, puis est devenue professeur de dessin. En parallèle, elle a animé de nombreux ateliers au Wolf, ce qui a conforté son envie de raconter des histoires.

NL Gaya Wisniewski, afkomstig uit een kunstenaarsfamilie, is geboren en opgegroeid met potloden en papier. Ze studeerde Illustratie aan het Instituut Saint-Luc in Brussel en werd vervolgens tekenlerares. Daarnaast heeft ze vele workshops geanimeerd bij Le Wolf wat haar verlangen om verhalen te vertellen heeft versterkt

EN From a family of artists, Gaya Wisniewski was "born into pencils and paper". She studied illustration at the Institut Saint-Luc in Brussels before becoming an art teacher. Alongside this, she has run lots of workshops at Le Wolf, which has consolidated her desire to tell stories.



Gaya Wisniewski

33

WORKSHOPS

PICTURE AU WOLF

28.10–09.11.2019

La Maison de la Littérature de Jeunesse

LE WOLF ⁽³⁴⁾

Nadia Budde, François Ebouélé, Juliette Raskin, Gaya Wisniewski

Infos & inscriptions : info@lewolf.be ou +32 2 512 12 30

FR Pas moins de quatre propositions au Wolf : deux stages pendant les vacances de Toussaint, du 28 au 31.10, stop-motion avec Juliette Raskin pour les 4-7 ans, et des improvisations théâtrales avec le comédien et metteur en scène François Ebouélé pour les 8 à 12 ans. Suivront un workshop pour adultes, écriture et illustration, avec l'artiste multi-récompensée Nadia Budde du 05 au 08.11 et un atelier pour enfants au fusain (à partir de 6 ans) avec Gaya Wisniewski et son Bison paru chez MeMo le samedi 09.11 à 11h (dédicace le même jour chez Tropismes à 15h).

NL Niet minder dan vier voorstellen bij Le Wolf: twee stages tijdens de herfstvakantie, van 28 tot 31.10, stop-motion met Juliette Raskin voor kinderen van 4 tot 7 jaar, en toneel improvisaties met de acteur en regisseur François Ebouélé voor kinderen van 8 tot 12 jaar. Deze worden gevolgd door een workshop schrijven en illustreren voor volwassenen met de meermaals bekroonde kunstenaar Nadia Budde van 5 tot 08.11 en een workshop met houtskool voor kinderen (vanaf 6 jaar) met Gaya Wisniewski en haar Bison uitgegeven door MeMo, op zaterdag 09.11 om 11 uur (signeersessie bij Tropismes dezelfde dag om 15.00 uur).

EN Le Wolf has no fewer than four treats in store: two courses during October half-term, from 28 to 31.10, stop-motion with Juliette Raskin for children aged 4-7 and drama improv with actor and director François Ebouélé for children aged 8 to 12. These will be followed by a workshop for grown-ups on writing and illustration, with the multi-award-winning artist Nadia Budde from 5 to 08.11 and a charcoal workshop for children (aged 6 and over) with Gaya Wisniewski and her Bison published by MeMo on Saturday 09.11 at 11am (book signing the same day at Tropismes at 3pm).

DANSINER AVEC KITTY

02.11, 03.11.2019 | 10:00–17:30

Palais des Académies, galerie de marbre ⁽¹⁸⁾

Kitty Crowther

15 €/réservation : hello@picturefestival.be/ 20 adultes

FR Dans le cadre somptueux de la galerie de marbre, un atelier pour dansiner avec Kitty Crowther (Prix Astrid Lindgren en 2010, « Nobel » de littérature jeunesse). Se libérer des a priori, car tout le monde peut dessiner, et danser aussi. Une initiation à la création sous la houlette d'une des plus grandes artistes belges.

NL In het prachtige kader van de marmeren galerij wordt een workshop dansenen (dansen en tekenen) gegeven met Kitty Crowther (Astrid Lindgrenprijs in 2010, de "Nobelprijs voor jeugdliteratuur"). Zich van vooroordelen bevrijden want iedereen kan tekenen en dansen. Een inleiding tot de creatie onder leiding van een van de grootste kunstenaressen van België.

En Against the stunning backdrop of the Galerie de Marbre, a workshop for dansiner (dancing/drawing) with Kitty Crowther (Astrid Lindgren Award in 2010, the equivalent to a "Nobel" prize for children's literature). Let go of any preconceptions, because everybody can draw, and everybody can dance too. An introduction to creativity, under the watchful eye of one of Belgium's greatest artists.



Dansiner avec Kitty

33

THE WORLD OF BRUEGEL IN BLACK AND WHITE

31.10, 02-03.11 et 09-10.11.2019
KBR ⁽¹³⁾

Chalcography
Sur réservation www.kbr.be

FR Dans le cadre de l'exposition-événement The World of Bruegel in Black and White qui expose l'œuvre complète des estampes du maître flamand, KBR ouvre les portes de la Chalcographie pour initier petits et grands à la linogravure et à la taille douce.

NL In het kader van deze unieke tentoonstelling The World of Bruegel in Black and White die alle prenten van het oeuvre van de Vlaamse meester tentoonstelt, opent KBR de wereld van de chalcografie om groot en klein in te wijden in de linoleumdruk en de diepdruk.

EN As part of the exhibition-event entitled The World of Bruegel in Black and White, which encompasses the complete collection of prints by the Flemish master, KBR will be opening the doors of its Chalcography department to introduce young and old alike to linocutting and intaglio.



PICTURE ! À LA CINEMATEK

31.10-10.11.2019 | 10:00-18:00

Cinematek ⁽¹⁴⁾

Cinematek/Centre Culturel Tchèque
Prix d'entrée, Ateliers sur réservation /
Toegangsprijzen, Workshops op reservering /
Entry price, Booking essential for the
workshops
www.cinematek.be

FR Du sur mesure en partenariat avec le Centre Culturel Tchèque et les étudiants en animation de l'Université Tomas Bata de Zlín. Pépites des années 1940 à 1970, comme Le Criquet et une sélection de courts-métrages. Revoir aussi les films des pionniers de l'animation, les frères Fleischer, Winsor McCay et leurs personnages mythiques, Krazy Kat, Felix le Cat, Koko le Clown et Betty Boop ! Onze séances à ne pas manquer !

Ateliers pour enfants, même pour les petits. À signaler, 31 octobre, soirée Halloween avec David Cronenberg !

NL Op maat in samenwerking met het Tsjechisch Centrum en de studenten animatie van de Tomas Bata University in Zlín. Parels uit de jaren 1940 tot 1970 zoals De Krekel en een selectie korte films. Herbekijk ook de films van de pioniers van de animatie, de gebroeders Fleischer, Winsor McCay en hun mythische personages, Krazy Kat, Felix de Kat, Koko De Clown en Betty Boop ! Elf niet te missen sessies !

Workshops voor kinderen, ook voor de allerkleinsten. Te melden, 31 oktober, Halloweenavond met David Cronenberg !

EN A tailor-made experience in partnership with the Czech Cultural Centre and animation students from Tomas Bata University in Zlín. Little gems from the 1940s to the 1970s, like The Cricket and a selection of short films. You can also seem films by some of animation's pioneers, like the Fleischer brothers, Winsor McCay and their legendary characters, Krazy Kat, Felix the Cat, Koko the Clown and Betty Boop ! Eleven sessions not to be missed ! Workshops for children, including little ones.

NB: 31 October is Halloween night with David Cronenberg !

FC

SMALL PRESS AND PRINTED IMAGE FAIR

#PRINTISNOTDEAD

09-10.11.2019, 10:00-19:00

08.11, 19:00 : vernissage, opening

KBR ⁽¹⁵⁾

Gratuit/gratis/free

FR Fanzines, livres, revues, affiches... tous les supports et toutes les techniques sont invitées de ce premier salon de la micro-édition et de l'image imprimée associant une trentaine de créateurs venus de Belgique et de France. KBR, hôte de l'événement, proposera tout au long de ces deux journées un atelier pop-up pour valoriser le dépôt légal et le foisonnement des publications éditées en Belgique. Pour l'occasion son département de chalcographie sera ouvert au public pour des ateliers d'initiation à la linogravure en parallèle de l'expo « The World of Brueghel in Black and White ».

NL Fanzines, boeken, tijdschriften, affiches... alle media en technieken worden uitgenodigd voor deze eerste beurs van zelfstandige uitgeverij en zine die een dertigtal ontwerpers uit België en Frankrijk samenbrengt. KBR die het evenement ontvangt, zal gedurende deze twee dagen een pop-upworkshop voorstellen om het wettelijk depot en de rijkdom aan in België uitgegeven publicaties te promoten. Voor de gelegenheid zal de afdeling chalcografie openstaan voor het publiek voor initiatieworkshops linoleumdruk parallel aan de tentoonstelling "The World of Brueghel in Black and White".

EN Fanzines, books, reviews, posters... all the different materials and all techniques are welcome at this first event of its kind, dedicated to small press and printed image, bringing together some thirty creative talents from Belgium and France. Host of the event, KBR will be putting on a pop-up workshop over the two days to showcase the concept of the legal deposit and proliferation of publications published in Belgium. Especially for the occasion, its chalcography department will be open to the public for introductory workshops on linocutting, alongside an exhibition entitled "The World of Brueghel in Black and White".



Salomé Bitoun

35

ASBL MONT DES ARTS / KUNSTBERG VZW INITIATOR OF PICTURE! FESTIVAL

Marie-Laure Roggemans, director

Luk Coppens et Joachim Spyns, vice-directors

Alain Jollivet, treasurer

PICTURE! FESTIVAL TEAM

CONCEPTORS

Marie Noble, coordination & communication |

marie.noble@stationculture.be

Carole Saturno, art direction | carole.saturno@gmail.com

Gaëtan Jacquemin, event coordination & production |

gaetan@dynamcomm.be

Delphine Martens, administration & PR |

delphine.martens@icloud.com

Flore d'Ansembourg, education | floredanse@gmail.com

Yves Vasseur, administration & finances |

yvesvasseur@skynet.be

Anne Desclée, scenography | anne.desclee@gmail.com

Audrey Noble, webmaster | audrey.noble@gmail.com

Salomé Bitoun, intern | salomebitoun@outlook.be

Anthony Henry, video | ahlife.pro@gmail.com

Be Culture, Social Media & Press | severine@beculture.be

GUIDED TOURS

1h30 guided tour around the PICTURE! Festival

VISITES FR AVEC ARKADIA

<https://arkadia.be/>

NL RONDLEIDINGEN MET KOREI

<https://korei.be/>

DATES

07.11 à 12:30 et 17:00 (FR-NL)

09 et 10.11 14:30 (FR) et 15:00 (NL)

Sur réservation - 10 € / personne.

Possibilité de visites privées

Réservations FR : info@arkadia.be

Reservaties NL : info@korei.be

PARTENAIRES ARTISTIQUES / ARTISTIC PARTNERS

Members of the Non-profit organization Mont des Arts :

la Bibliothèque Royale de Belgique (KBR), le Palais des

Beaux-Arts (BOZAR), la Cinémathèque royale de Belgique

(Cinematek), l'Église Protestante de Bruxelles- Musée,

l'Église Saint-Jacques sur-Coudenberg, Le Musée BELvue-

Museum, ING Art Center, Les Musées royaux d'Art et

d'Histoire-Département, Musée des Instruments de

Musique (MIM), les Musées Royaux des Beaux-Arts de

Belgique, le Palais du Coudenberg, le Palais des Congrès

de Bruxelles, Visit Brussels, Brussels Major Events, l'asbl

Palais de Charles-Quint, la Ville de Bruxelles, Bruxelles

Environnement - IBGE, Urban Brussels, le Belgian National

Orchestra, le Futur Musée du Chat, la FEB.

OTHER PARTNERS IN MONT DES ARTS

Le Centre culturel coréen, le Palais des Académies, l'ISELP,

le Conservatoire Royal de Bruxelles, Het Koninklijk

Conservatorium van Brussel, La Galerie Bortier, le Grand

Serment royal et de Saint-Georges des Arbalétriers de

Bruxelles, Galerie Ravenstein, Square-BRUSSELS

CONVENTION CENTRE, JAP

OTHER PARTNERS OUTSIDE MONT DES ARTS

MIMA, Art Basics for Children (ABC), Grafiax,

Galerie Grafik, Wolf, Bibliotheca Wittockiana, Artitude,

Candide, Tropismes, Pityx

SCHOOLS

ARBA, ERG, la Cambre, St Luc, Luca School of Arts,

les 25 écoles primaires FR de Bxl-Ville,

de 7 NL basisscholen van Brussel stad.

WWW.PICTUREFESTIVAL.BE

36

37



- 01 Belgian National Orchestra | Rue Ravensteinstraatstraat 36, 1000 Bruxelles
- 02 Bozar | Rue Ravensteinstraatstraat 23, 1000 Bruxelles
- 03 Centre culturel Coréen | Rue de la Régence, Regentschapstraat 4, 1000 Bruxelles
- 04 Cinematek | Rue Baron Hortastraat 9, 1000 Bruxelles
- 05 Église Protestante de Bruxelles | Rue du Musée, Museumstraat 2, 1000 Bruxelles
- 06 Église Saint-Jacques-sur Coudenberg | Place Royale, Koningsplein, 1000 Bruxelles
- 07 FEB | Rue Ravensteinstraat 4, 1000 Bruxelles
- 08 Galerie Bortier | Rue de la Madeleinestraat 55, 1000 Bruxelles
- 09 Galerie Ravenstein | Galerie Ravenstein Galerij 40/41, 1000 Bruxelles
- 10 Grand Serment Royal et de Saint-Georges des Arbalétriers de Bruxelles | Impasse du Borgendaelgang, 1000 Bruxelles
- 11 ING Art Center | Place Royale, Koningsplein 6, 1000 Bruxelles
- 12 ISELP | Boulevard de Waterloo 31, 1000 Bruxelles
- 13 KBR | Boulevard de l'Empereur 4, 1000 Bruxelles
- 14 MIM | Rue Montagne de la Cour 2, 1000 Bruxelles
- 15 Musée BELvue | Place des Palais-Paleizenplein 7, 1000 Bruxelles
- 16 Musée Magritte | Rue de la Régence, Regentstchapstraat 3, 1000 Bruxelles
- 17 Musées Royaux des Beaux-Arts | Rue de la Régence 3, Regentschapstraat 3, 1000 Bruxelles
- 18 Palais des Académies | Rue Ducale, Hertogstraat 1, 1000 Bruxelles
- 19 Palais du Coudenberg | Place des Palais-Paleizenplein 7, 1000 Bruxelles
- 20 SQUARE Brussels Convention Centre | Mont des Arts, Kunstberg 4, 1000 Bruxelles
- 21 Urban Brussels | Mont des Arts-Kunstberg 10, 1000 Bruxelles
- 22 Visit Brussels BIP Maison de la Région | Rue Royale Koningstraat 2, 1000 Bruxelles

- 23 Académie Royale des Beaux-Arts | Rue du Midi-Zuidstraat 144, 1000 Bruxelles
- 24 Bibliotheca Wittrockiana | Rue du Bemelstraat 23, 1150 Woluwé-Saint-Pierre
- 25 Centre Daily-Bul | Rue de la Loi 14, 7100 La Louvière
- 26 Centre de la Gravure et de l'Image Imprimée | Rue des Amours 10, 7100 La Louvière
- 27 CLA Collection de Livres d'Artistes | Espace Delvaux, Rue Gratès 3, 1170 Watermael-Boitsfort
- 28 ENSAV La Cambre | Hôtel Van de Velde, Avenue Franklin Rooseveltlaan 27-29, 1000 Bruxelles
- 29 ESA St-Luc Bruxelles | Place Louis Moricharplein 30, 1060 Saint-Gilles
- 30 Galerie Artitude | Rue de la Longue Haie Langehaagstraat 23, 1000 Bruxelles
- 31 Galerie Grafik | Avenue Louis Bertrandlaan 30, 1030 Schaerbeek
- 32 Galerie Sterput | rue de Laekensestraat 122, 1000 Bruxelles
- 33 Le Salon d'Art | Rue de l'Hôtel des Monnaies-Munthofstraat 81, 1060 Saint-Gilles
- 34 Le Wolf | Rue de la Violette Violetstraat 18, 1000 Bruxelles
- 35 Librairie Pityr | Rue Lesbroussartstraat 39, 1050 Ixelles
- 36 Librairie Tropismes | Galerie des Princes Prinzengalerij 11, 1000 Bruxelles
- 37 LUCA School of Arts | Rue des Palais Paleizenstraat 70, 1030 Schaerbeek
- 38 Art Basics for Children ABC | Place Gaucheretplein 13, 1030 Schaerbeek
- 39 MIMA Museum | Quai du Hainaut Henegouwenkaai 39-41, 1080 Molenbeek-Saint-Jean
- 40 MuntPunt | Place de la Monnaie Muntplein 6, 1000 Bruxelles
- 41 Passa Porta | Rue Antoine Dansaertstraat 44, 1000 Bruxelles
- 42 Piscine Victor Boin | Rue de la Perche Wipstraat 38, 1060 Saint-Gilles

